

898 - RADUÇÃO E VALIDAÇÃO DE CONTEÚDO DO INSTRUMENTO SKIN TEAR KNOWLEDGE ASSESSMENT INSTRUMENT (OASES) PARA O CHILE

Tipo: POSTER

Autores: HEIDI MARIE HEVIA CAMPOS (UNIVERSIDAD DE SAO PAULO)

Introdução: As lesões por fricção (LF) são feridas dolorosas, evitáveis e com impacto clínico relevante, especialmente em idosos. Embora os enfermeiros tenham um papel central na sua prevenção e manejo, ainda há lacunas de conhecimento. O instrumento Skin Tear Knowledge Assessment Instrument (OASES), validado internacionalmente, avalia o conhecimento dos profissionais sobre LF, mas ainda não está disponível em espanhol para uso no Chile. **Objetivo:** Traduzir o instrumento OASES para o espanhol chileno e avaliar a validade de conteúdo da versão traduzida. **Métodos:** estudo metodológico que seguiu algumas das etapas propostas por Beaton et al. (2007)¹ para tradução técnica e validação de conteúdo do OASES. As 20 questões originais foram ampliadas para 113 itens em planilha Excel. A tradução foi realizada por dois tradutores bilíngues independentes e a avaliação de conteúdo por um painel de 10 juízes especialistas, utilizando escala Likert de 4 pontos, gerando a Razão de Validade de Conteúdo (Content Validity Ratio - CVR). A retrotradução foi feita por um tradutor nativo e revisada por um dos autores originais para confirmar a validade de conteúdo. Tendo em vista que este estudo constituiu parte da tese de doutorado da autora principal, o protocolo de pesquisa foi aprovado pelos Comitês de Ética em Investigación do Serviço de Saúde regional, Deliberação Ordinária nº 001001. Já a autorização para tradução técnica e validação de conteúdo do OASES foi concedida por um de seus autores originais.

Resultados: Quanto à tradução, os juízes não referiram dificuldades na tradução. As revisões centraram-se na terminologia clínica, nas alterações na formulação das questões e na utilização de termos técnicos apropriados, que foram harmonizados pela autora principal e pela sua orientadora. Na avaliação de conteúdo, 7 dos 113 itens apresentaram baixos níveis de concordância, com CVR variando entre 0 e 0,4: os itens 13 e 56 obtiveram CVR 0; os itens 73, 74 e 84, CVR 0,2; e os itens 53 e 59, CVR 0,4, na primeira rodada. Esses 7 itens (CVR < 0,5) foram reavaliados por todos os juízes em uma segunda rodada, obtendo CVR 1, exceto o item 84, que obteve CVR 0,8. **Discussão/conclusão:** Estudos de adaptação cultural e validação do OASES já foram realizados na China^{2,3}, Turquia⁴ e Brasil⁵, todos demonstrando alta validade de conteúdo (0,86 a 1,0). Embora o presente estudo tenha utilizado o índice CVR, apresenta resultados comparáveis, confirmando alto nível de concordância por item. Esses achados reforçam a relevância da validação cultural de instrumentos para assegurar dados precisos na prevenção de lesões cutâneas. A versão chilena em espanhol do OASES atende às necessidades culturais locais, constituindo-se como uma ferramenta útil para a capacitação e conscientização sobre prevenção e manejo de lesões por fricção (LF) em diversos contextos clínicos no país. Futuramente, o instrumento poderá ser adaptado para outros países hispanofalantes, promovendo uma abordagem culturalmente coerente à prevenção dessas lesões na América Latina.